Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I prześcignąwszy przed wszedł na sykomorę aby zobaczyłby Go gdyż przez to miał przechodzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę,\* \*\* aby Go ujrzeć, miał bowiem tamtędy przechodzić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podbiegłszy ku (przodowi) wszedł na sykomorę, aby ujrzeć go, bo (tamtędy) miał przechodzić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I prześcignąwszy przed wszedł na sykomorę aby zobaczyłby Go gdyż przez to miał przechodzić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobiegł więc naprzód i, aby ujrzeć Jezusa, wspiął się na sykomorę rosnącą przy drodze, którą Pan miał przechodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobiegł więc naprzód i wszedł na drzewo sykomory, aby go zobaczyć, bo miał tamtędy przechodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bieżawszy naprzód, wstąpił na drzewo leśnej figi, aby go ujrzał; bo tamtędy iść miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bieżawszy naprzód, wstąpił na drzewo płonnej figi, aby go ujźrzał, bo tamtędy iść miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, aby móc Go ujrzeć, tamtędy bowiem miał przechodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobiegł więc naprzód i wszedł na drzewo sykomory, aby go ujrzeć, bo tamtędy miał przechodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, żeby Go ujrzeć, bo miał tamtędy przechodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobiegł więc naprzód i wszedł na sykomorę, żeby Go zobaczyć, gdyż tamtędy miał przechodzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pobiegł zatem do przodu, gdzie miał przechodzić, i wszedł na sykomorę, aby Go zobaczyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wybiegł więc naprzód i wspiął się na drzewo sykomory, by go zobaczyć, jak będzie tamtędy przechodził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobiegł więc naprzód i wdrapał się na drzewo sykomory, aby Go zobaczyć, ponieważ miał tamtędy przechodzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побігши наперед, виліз на смоковницю, щоб його побачити, коли тудою проходитиме. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wcześniej pobiegłszy do wiadomego miejsca będącego w doistotnym przedzie, wstąpił na górę na figo-morwę aby ujrzałby go, że w miejscu owej w przeszłości miał planowo teraz na wskroś przechodzić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podbiegł do przodu i by go ujrzeć, wszedł na sykomorę, gdyż miał tamtędy przechodzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pobiegł więc naprzód, wspiął się na drzewo figowe, aby Go zobaczyć, bo Jeszua miał za chwilę tamtędy przechodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podbiegł zatem do przodu i wdrapał się na drzewo figi morwowej, żeby go zobaczyć, ponieważ miał tamtędy przechodzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pobiegł więc naprzód i wdrapał się na przydrożne drzewo (sykomorę), z którego mógł dobrze widzieć przechodzącego Jezusa. |

1. 1) Sykomora to drzewo o dużych, opadających ku ziemi gałęziach. Łatwo się na nią wspiąć. Drzewa te osiągają 15 m wysokości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 10:27</x>; <x>130 27:28</x>; <x>230 78:47</x>; <x>490 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)